

徒法不能以自行： 發展能力、機會及意願的族語復振

徒法は以て自ら行わること能わず：能力、チャンス、望みを発展させる民族語復興
Aboriginal Languages Revitalization Needs Capacity Development, Opportunity Creation and Desire Enhancement

張學謙 (台東大學華語文學系 系主任)

原住民族語言發展法（簡稱語發法）確認原住民族國家語言的地位和功能，也保障原住民族語文發展及族語教育推廣的權利。語發法列舉的條文可以視為語言復振的百寶箱，不僅有專責機構、族語教育發展，也要求寬列預算及培訓族語推廣員，族語公共化和獎賞系統的建立也有助於提升族語活力。

「徒法不能以自行」。Lo Bianco (2011) 建議語言復振工作需要發展能力 (Capacity development)、創造機會 (Opportunity creation) 及提升意願 (Desire enhancement)，三方面同時加強。本文根據COD語言復振模式，提出邁向族語世代傳承的台灣原住民族語言復振建議。

提升意願：建立族語意識、強化動機

提升意願是COD語言復振模式的基礎。語言復振首先需要進行意識形態澄清，藉以去除負面的族語態度，對族語有積極正面的態度。希伯來語復振的經驗顯示，就算母語不再做為日常口語使用，也能在一個世代重振語言活力，其復振的關鍵就是具備堅強的族語意識形態。培育族語正面態度對語言復振相當重要。



張學謙

缺乏適當的語言態度，即使具備族語能力，也不一定使用或傳承族語。

族語學習需要投入相當的心力，建立獎賞系統，能促進學習意願。語發法第25和第26條關於族語認證、族語能力優先任用等法規，就是提升動機的方法。「用功利的箭」復振族語固然重要，也應強調族語與族群文化與認同的關係，同時，也要重視族語是參與和創造族群社區的重要工具，達成永續的族群認同

(sustainable identity)。

發展語言能力：沉浸式族語教育

語言學習不但要有動機，也需要有足夠的學習和使用的時間和機會。COD語言復振模式的第一個重點是發展語言能力。語言能力的培育可以透過家庭或學校達成。家庭是族語世代傳承最重要的基礎。族語流失通常因為家庭族語失傳，因此，大部分的語言復振都透過學校正式的管道培育語言能力。語發法第19條「鼓勵以原住民語進行教學」，也就是鼓勵沉浸式的雙語教育。沉浸式語言教育把族語視為學校生活與教學語言。各族群應設立全族語幼兒園，同時開設使用族語為教學語言的各級學校教育。另外，也要強化非制式族語教育，藉由族語保姆從小培育嬰兒的族語能力，以師徒制計畫回歸成年人的族語學習，培養族語讀寫能力，進行族語師資培育。

創造語言使用機會：走出學校，連結家庭與部落

創造語言使用機會，也就是發展族語使用的領域，是COD語言復振模式的第二個重點。語發法在公領域創造一些族語使用的機會和環境，如第8條規定，為營造一致的族語使用環境，中央及地方主管機關應加強在家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場等場域行銷族語。另外，行政、立法及司法程序中，讓族語使用公共化（第13條），如族語公文（第14條）、大眾運輸工具及車站的族語廣播與公共標示（第15條、第

語言學習不但要有動機，也需要有足夠的學習和使用的時間和機會。語言能力的培育可以透過家庭或學校達成。家庭是族語世代傳承最重要的基礎。族語流失通常因為家庭族語失傳，因此，大部分的語言復振都透過學校正式的管道培育語言能力。



16條)等。

語言使用是最佳的復振實踐，特別重要的是在家庭領域的使用，同時也需要創造在其他領域自然、持續使用族語的機會。如何串連不同領域的族語使用，使族語走出學校之外，成為家庭與社區的日常語言，是語言復振是否成功的重要指標。家庭、學校和部落必須攜手合作，打造族語使用和學習的沉浸環境，才能有效提升族語學習成效。

族語世代傳承建議

語發法開創了族語在公領域使用機會和環境，但是家庭的語言世代傳承，才是語言復振最為優先的事項。學校的族語教育，常淪為原地踏步的空轉，學生在學校學了族語，卻

無法在家庭和生活使用。為了跳脫學校語言的魔咒，需要建立讓族語返家的計畫。Hinton (n.d.) 的家庭語言復振4個路徑值得我們參考：1. 沉浸式族語學校的教師，在自己的家庭全心全意地使用族語；2. 個別成年人透過自身的努力或是師徒制跟著老學會說族語；3. 從文獻紀錄學習族語；4. 最後也是最重要的做法是，透過有組織的計畫，將家庭定為語言復振的目標場域。

語發法確立原住民族語言權利的法制化，但是極需族群本身憑著族語忠誠感，有意願挽救族語流失，爭取經費支持，並妥善規劃、實踐，才有可能邁向復振。在各族群通過族語教育，邁向族語世代傳承的旅程中，彼此分享發展能力、創造機會及提升意願的策略和經驗，應當有助於達成語言復振、提振族語活力。◆